

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ.

В данной статье рассматриваются примеры заимствований из английского языка во французский язык, что является продуктивным способом пополнения словарного запаса языка.

Заимствование лексики является взаимодействием сближения наций на почве экономических, политических, научных и культурных связей.

Ярким примером этого могут служить многочисленные английские заимствования во французском языке. В процессе своего развития французский язык сталкивался со многими языками, из которых заимствовал разнообразные слова. Они неодинаковы по количеству и по удельному весу в словарном составе французского языка. И всё же наличие в современном французском языке значительного количества английских заимствований объясняет ту большую роль, которую они сыграли в обогащении словарного состава и в становлении лексических норм.

Взаимное влияние языков «смещение» предполагает в некоторой мере, что языки находясь в контакте, могут в равной степени участвовать в образовании нового языка. Как показал своей работе Л.В.Щерба, написанные несколько лет тому назад остаются актуальными и в наши дни [5].

Влияние английского языка отчетливо проявляется, начиная с XVII века. Но в течении XVIII и XIX веков значительное число английских слов вошло в словарный запас французского языка. Это объясняет возрастающий интерес французов к парламентскому режиму установленной в Англии, вследствие революции 1649 г. это также результат влияния английской философии и литературы [2].

Английский язык обогатил французский язык также политическими терминами: среди этих терминов имеют отношения к парламентской системе и к политической и к общественной жизни: vote-голосование, budget-бюджет (прежние заимствования в старо-французском языке); commitee-комитет, corporation-корпорация, jury-жюри, opposition-оппозиция (в своем политическом значении), повестка дня, парламент (в своем современном значении) parliament-парламент, session-сессия. Более свежие заимствования: boycotter-бойкотировать, interview-интервью, leader-лидер, speaker-спикер, trade-union профсоюз, hold-up задерживать.

Английские термины, вошедшие во французский словарь вследствие промышленного развития в Англии и коммерческой связи с Францией, установили приток технических и промышленных терминов: rail-рельс, tender-тендер, tramway-трамвай, tunnel-туннель, express-экспресс, cargo-груз, traveling-путешествие, pipe-line-нефтепровод, cameraman-кинооператор, parking-автостоянка, jersey-трикотаж, cheviot-шевиот (ткань), shampooing-шампунь [1].

Это движение далеко облегчило все то, чем можно было прославиться с помощью новых заимствований: transistor-транзистор, jet-струя, teletex-телетекст, scanner-сканер, supertanker-супертанкер, tuner-приемник, know-how ноу-хау, hi-fi хай-фай (высокое качество), технический знак.

Английские спортивные игры, распространенные в других странах и во Франции, с тем или иным спортом способствовало появлению новых спортивных терминов; таких как: sport-спорт, sportsman-спортсмен, sportswoman-спортсменка, tourism-туризм, box-бокс, boxer-боксер, derby-препятствие, golf-гольф, tennis-теннис, match-матч, record-рекорд, skating-лыжи, water-polo водное поло, badminton-бадминтон, crawl-кроль (спорт плавание), roller scatter-роликовые коньки, supporter-сносить, partner-партнер, jockey-жокей, starter-стартер.

Исключительный интерес ко всему, что пришло с Англии и с XIX в. стало истинной англоманией для некоторых общественных слоев: это объясняет большое количество заимствований по отношению к жизни журналистов, например: (1) bar-бар, beefsteak-бифштекс, cocktail-коктейль, pudding-пудинг, roast beef-ростбиф, sandwich-сэндвич, gin-джин, tonic-тоник, cottage-коттедж, square-площадь, stand-стоянка, smoking-смокинг, dandy-денди, snob-сноб, festival-фестиваль, sketch-скетч (набросок), star-звезда, spleen-

хандра, dancing-танцевать, clown-клоун, toast-тостер, snow-boot зимние ботинки, sweater-свитер, shopping-покупка, self-service- самообслуживание, cool-прохладный.

Французский язык насчитывает значительное количество американизмов, которые появились в XIX в. В настоящее время американский престиж, вследствие своего научного и технического развития способствовало притоку терминов пришедших из-за Океании. Это такие слова, как: cow-boy ковбой, rancho-ранчо, lynch ланч, bluff-блеф, blizzard-пурга, gangster-гангстер, kidnapper-похищать, hit-parade хит-парад, blue-jean джинсы, sport wear-спортивная одежда, hot-dog хот дог, squatter-скутер, yankee-янки, teenager-тинэйджер, pop-corn поп-корн, bulldozer-бульдозер, internet-Интернет.

Теперь мы рассмотрим примеры английских заимствований, которые произносятся по правилам французской фонетики. Среди продуктивных способов пополнения словарного состава французского языка следует отметить заимствования. В своей истории французский народ общался с другими народами, что проявилось в заимствованиях французским языком слов из других языков. Еще старофранцузский язык обладал словообразовательными средствами, но, тем не менее, он усвоил ряд аффиксов из других языков. Например: -ard, -and, - из франкского, -ade – из прованского, -esque – из итальянского. Но наиболее существенными были заимствования из латыни, например, суффиксы: -aire, -at, -(a)teur, -(a)tion, -(a)trice, -(a)ture, -al, -ique, -isme, -iste, -ité, -(a)toire. Они стали употребляться как варианты суффиксов –ateur, -eur, -ature, -ure, а в ряде случаев вытеснили их: -ation, -ition вытеснили –aïson, -ïson (comparaison, trahison). Заимствование аффиксов имеет место и в современном языке. Так, вместе с английскими заимствованными словами во французский язык пришел суффикс –ing, обозначающий действие, место действия, который стал образовывать слова уже на французской почве, независимо от английского языка, например: caravanning от caravane: 1) караван; 2) транспорт; 3) пассажирский автоприцеп; 4) группа людей, следующих вместе. Само слово caravanning имеет следующее значение: 1) автотуризм; 2) кемпинг для туристов с автофургонами.

Нужно сказать, что французский язык заимствует не только аффиксы, но и целые слова, например: footing, doping, interview. Рассмотрим подробнее слово footing. Если слова doping и interview сохранили во французском языке свою форму, английское произношение, а также значение, то английское слово footing, проникнув сравнительно недавно во французский язык, сохранило форму, произношение, но не сохранило своего значения, приобрело новое значение. К такому выводу мы пришли, проанализировав значение слова footing, используя толковые словари французского и английского языка, а также франко-русские и англо-русские словари разных годов издания. Так, например, следующая дефиниция слова footing: 1) placing of the feet – положение ног ; 2) surface for standing on – поверхность, где можно стоять; 3) position in society – положение в обществе; 4) conditions – условия: peace/war footing.

Англо-русский словарь дает следующие варианты перевода слова footing: 1) точка опоры; 2) опора; 3) основание . Следует отметить, что в различных словосочетаниях, слово footing имеет разные значения. В этом мы убедились, проанализировав примеры: He lost his footing – он оступился; to get a footing in society – приобрести положение в обществе; to be on a friendly footing with smb. – быть в дружеских отношениях.

Но, следует отметить, что не все англицизмы сохраняют свое произношение, перейдя во французский язык. Таков случай со словами parking, pressing. Носители языка не говорят [paʁkiŋ], [preʒsiŋ], а произносят «parkigne» [parkiɲ], «presing» [presiɲ]. То есть, французы пытаются провести фонетическую «францизацию» заимствованных слов там, где это представляется возможным. Во французском языке нет звука «ing», который бы на письме обозначался ng, а есть звук «gne», и очень часто произносят «parkigne» как в слове «agneau», или «oignon». Также не произносят [tenismən], а произносят [ténisman] (в английском нет слова tennisman, а есть tennisplayer; первое является французским образованием), [cameraman], [sportsman] Известно, что во французском языке дифтонгов нет, такие сочетания, как: aw, ou, ou, ew, ua, ea заменяются во французском варианте произношения заимствований на гласный или полугласный + гласный, например: crawl [kro:l], boycott [bɔj-kɔt], boy-scout [bɔj-skut], bowling [bɔ-liŋ], bungalow [bun-ga-lo], New-York [nu-jɔrk], squater [sku-tœ:r], steak [st k]. Итак, мы рассмотрели примеры английских заимствований, которые произносятся по правилам французской фонетики. Устойчивость

фонематической системы любого языка, его сопротивляемость всяким изменениям и влияниям объясняются наличием исторически сложившегося строго определенного количества фонем. Фонематическая система справедливо считается одной из стойких в языке по отношению к иноязычным влияниям. Однако стойкость фонематической системы языка не исключает многочисленных явлений фонологической интерференции, что было показано выше. Подвергшись различным морфологическим, фонетическим и лексическим изменениям, многие заимствования утратили свой английский облик и не воспринимаются более как иностранные слова. Путь, который прошли заимствования до их полного усвоения языком, был многоэтапным. Подчиняясь законам заимствующего языка, некоторые заимствования развили новые значения, не свойственные их изначальным вариантам.

Обрастая новыми значениями, заимствованное слово расширяет круг возможных для него сочетаний, глубже проникает в толщу словарного состава, всё больше разветвляет свою смысловую связь с другими словами, и вместе с тем, на фоне последних, отчётливее выделяется как самостоятельная лексическая единица языка.

Таким образом, рассмотрев примеры заимствований, следует заключить, что это очень продуктивный способ пополнения словарного состава французского языка, который продолжает действовать в настоящее время.

Литература

1. Лопатникова Н.Н. Лексикология современного французского языка. -М.: Высшая школа, 2006, с. 149-291.
2. Скредина Л.М., Становая Л.А История французского языка. -М.: Высш.шк., 2001. – С. 450-454.
3. Гак И.Г, Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь. -М., 2002.
4. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. - М., 1977.
5. Щерба Л.В. Очередные проблемы языковедения // Избранные работы по языковедению и фонетике. -Л., 1958, с. 42.